

人文社會學院電子報

活動報導

中研院台史所翁佳音老師演講

「討海做山」
全體史研究的嘗試



總編輯：
李癸雲教授

編輯：
林至軒（主編）、呂函螢（報導）、
潘妤梵（編排）

E-MAIL：
nthuhssnews@gmail.com

內容預告



歡迎講者翁佳音老師蒞臨演講。（圖／歷史所）

目次

知新篇

2 榮譽榜

3 系所消息

活動報導篇

8 演講側記

「討海做山」——全體史研究的嘗試

11 活動側記

第14屆外語系友會暨系友回娘家

永續專欄

15

環保 N次方 減塑有解方

 榮譽榜

恭賀

歷史研究所李毓中副教授、
語言學研究所連金發研究員、
台灣語言研究與教學研究所
鄭縈教授及歷史研究所吳昕泉
博士生所組跨國研究團隊
榮獲西班牙「第一屆西班牙索
里亞公爵基金會國際西班牙語
學研究講座」

(I Certamen de Seminarios
Duques de Soria de
Hispanismo Internacional)

【歷史所】

博士班陳重方同學
榮獲中央研究院近代史
研究所112年度「中央研
究院人文社會科學博士
候選人培育計畫」獎助

系所消息

【人社院】吳泉源教授紀念講座

講題：跨領域學習是選擇還是習慣？從與吳泉源教授結識說起

講者：王兆璋教授（國家實驗研究院 台灣海洋科技研究中心主任）

主持人：李卓穎教授（清華大學人文社會學院院長）

時間：5月17日（三） 18:30-20:30

地點：工程一館107演講廳

報名網址

【人社院】吳泉源教授紀念講座

講題：科技變遷與人文教育的省思

講者：蔡英俊教授（清華大學台積電榮譽講座教授）

主持人：李卓穎教授（清華大學人文社會學院院長）

時間：5月24日（三） 18:30-20:30

地點：人社院A202人文講堂

報名網址

【人社院】吳泉源教授紀念講座

講題：美中衝突的企業與高科技起源

講者：孔誥烽教授（美國約翰霍普金斯大學 韋森費特政治經濟學教授）

主持人：李卓穎教授（清華大學人文社會學院院長）

時間：5月31日（三） 18:30-20:30

地點：工程一館107演講廳

報名網址

【中文系】學術演講

講題：關於周瘦鵲研究的幾點反思

講者：陳建華（上海復旦大學特聘教授）
線上演講

主持人：顏健富教授（清大中文系）

導讀人：周先陌、王若楠（清大中文所研究生）

導讀書目：《紫羅蘭的魅影：周瘦鵲與上海文學文化1911-1949》

時間：5月16日（二） 14:20-17:20

地點：人社院C501

【外語系】學術演講

講題：Discourses of English, Employability, and Global Mobility: Towards a Renewed Criticality in Language Testing

日期：5月24日（三） 13:00-15:00

地點：Online

講者：Kellie Frost, Senior Lecturer in ESL and Applied Linguistics, School of Languages and Linguistics, The University of Melbourne, Australia

報名網址

【人社學士班】清大人社二手書展

時間：5月15日（一）至5月19日（五）
13:00-15:00

地點：圖書館人社分館前空地

系所消息

【人社學士班】文化研究學程說明會

時間：5月23日（二）18:30

地點：人文社會學院C310室

報名網址（報名截止：5月18日）

【人社學士班】哲學學程說明會

時間：5月24日（三）18:30

地點：人社院C404

報名網址

【人社學士班】人社系卡

時間：5月25日（四）18:00~22:00

地點：人社院大講堂

報名網址（報名截止：5月15日（一））

【歷史所】知識的分類與界定 學術演講

子題：宋代士人的小道實踐與知識分類

講者：廖咸惠老師

子題：晚清西學翻譯中對『熱』的解釋

講者：王憲群老師

時間：5月17日（三）12:10-14:00

地點：人社院A302研討室

報名網址（報名截止：5月15日（一））

【歷史所】

《歷史所通訊》No.55 發刊

【歷史所】學術演講

講題：從計畫經濟到市場經濟：台灣經濟轉型之謎

講者：郭岱君老師（美國史丹佛大學胡佛研究所研究員）

時間：5月18日早上10:00-12:00

地點：人社院C404教室

【語言所】學術演講

講者：

中山 峰治 老師 NAKAYAMA Mineharu
（俄亥俄州立大學）

藤森 敦之 老師 FUJIMORI Atsushi（靜岡縣立大學）

吉村 紀子 老師 YOSHIMURA Noriko
（靜岡縣立大學、國士館大學）

講題：Intervention effects in L2 English: a case of Japanese EFL learners

時間：5月15日（一）12:30-2:00

地點：人社院 C513A 教室 **地點異動**

【語言所】厚德榮譽講座邀請演講

講者：鄭禮珊教授 Professor Lisa Lai-Shen Cheng（荷蘭萊頓大學 Leiden University）

講題：The Syntax-Prosody Interface

時間：5月16日（二）14:20-16:30

（開始報到時間 14:00）

地點：人社院 C519 教室

報名網址

【語言所】梅廣教授紀念國際學術研討會

講者、講題：詳見議程

時間：5月17日（三）9:30-17:00（開始報到時間 9:00）

地點：人社院 A202 演講廳

報名網址

系所消息

【社會所】以身為度，如是我作：2023年「清華社會學」系列講座

講題一：「學／寫」作性別：女性主義與社會學的交會

講者：周碧娥老師（清華大學社會學研究所榮譽退休教授）

時間：5月16日（二）14:20-17:20

地點：人社院C310

講題二：描繪照護地景：台灣慢性病實作的位移、重組與想像

講者：林文源老師（清華大學通識中心教授）

時間：5月23日（二）14:20-17:20

地點：人社院C310

講題三：威權演化與方法變革：中國研究的個人經驗、歷史發展與未來展望

講者：林宗弘老師（中央研究院社會學研究所研究員）

時間：5月30日（二）14:20-17:20

地點：人社院C310

【社會所】田野調查獎學金、第二社會獎學金心得分享會

講者：

田野調查獎學金發表人：林新綠、吳青軒、李盈學、施姍安、游家權

第二社會獎學金發表人：洪嘉穗

時間：5月17日（三）12:00-14:00

地點：人社院C306

報名網址

【人類所】【南島暨原住民族中心】演講
講題：談植物考古學研究方法與其在台灣考古的發展潛力 Discussing some archaeobotanical methods and their potential in Taiwanese archaeology

講者：陳以琳（紐西蘭奧塔哥大學考古學博士候選人）

時間：5月17日（三）15:00-17:00，
會後happy hour（限人類所師生參與）

地點：人社院C304教室

報名網址

【人類所】【南島暨原住民族中心】蘑菇為何而活？Michael J. Hathaway訪台系列講座前導讀書會

時間：5月17日（三）19:00-21:00

地點：線上舉辦

【人類所】【南島暨原住民族中心】2023多元物種工作坊

講題：與Michael Hathway教授共同探索多物種方法論

時間：5月31日（三）9:00-12:00

地點：人社院C304

報名網址

【人類所】【南島暨原住民族中心】演講

講題：What a Mushroom Lives For

講者：Prof. Michael J. Hathaway（西蒙弗雷澤大學人類學教授）

時間：5月31日（三）15:00-17:00

地點：人社院C304教室

線上連結

系所消息

【哲學所】學術演講

講題：數學與辯證法：從理想國篇第七書論推理方法

講者：孫有蓉老師（法國巴黎索邦第一大學 兼任助理教授）

主持人：陳斐婷老師（哲學所副教授）

時間：5月17日（三）15:30-17:30

地點：人社院A306

【哲學所】學術演講

講題：日本死亡哲學與文學

講者：張政遠老師（日本東京大學大學院綜合文化研究科副教授）

主持人：張燦輝老師（清華大學哲學所客座教授）

時間：5月31日（三）10:10-12:00

地點：人社院A202

【台文所】黃春明週系列活動展覽：黃春明的圖文實驗與台灣作品主題書展

時間：5月8日-5月27日週一至五08:00-21:00，週六9:00-17:00

地點：圖書館人社分館新書展區展示桌

【台文所】黃春明人文講座暨詩歌朗誦

講題：向土地借個火：黃春明的創作、行動與時代

講者：黃春明老師（作家）

主持：王鈺婷老師（台文所教授兼所長）

講座對談：李瑞騰老師（中央大學文學院學士班研究員、人文藝術中心主任）

詩歌朗誦主持：李癸雲老師（台文所教授兼人文社會學院副院長）

時間：5月16日（二）15:00-17:30

地點：清大名人堂

【台文所】黃春明週系列活動學術演講

講題：回望鄉土：黃春明與「芬芳寶島」電視節目

講者：毛雅芬老師（國家電影及視聽文化中心副研究員）

謝世宗老師（台文所教授）

主持：陳芷凡老師（台文所副教授）

特別來賓：黃春明老師（作家）

時間：5月17日（三）10:10-12:00

地點：清大名人堂

【台文所】黃春明週系列活動：黃春明及其作品研究 研討會

時間：5月17日（三）14:00-17:30

地點：人社院C310

【台文所】黃春明週系列活動：曉劇場《戰士，乾杯！》播映會暨編劇座談

時間：5月17日（三）18:10-21:10

地點：清大人社院三樓C310

映後座談：吳緯婷．戲劇構作（曉劇場藝術行政）、王威智老師（台文所助理教授）

主持：劉柳書琴老師（台文所教授）

【台文所】黃春明週系列活動：黃春明@劇場系列短講暨綜合座談

講者：陳筠安（財團法人成長文教基金會執行長）、劉淑英老師（幼教系副教授）

、鍾伯淵（曉劇場劇團暨萬座曉劇場藝術總監）、李易修（趨勢教育基金會劇場總監、拾念劇集創辦人兼編導）

座談貴賓：李賴（黃大魚兒童劇團執行長）

主持：石婉舜老師（台文所副教授）

時間：5月18日（四）14:00-17:00

地點：清大圖書館清沙龍

系所消息

【台文所】黃春明週系列活動演講

講題：黃春明的圖文實驗與台灣作品主題書展

時間：5月19日（五）14:00-16:00

地點：人社院C310

講者：周文鵬老師（中原大學通識教育中心助理教授）

主持：王威智老師（台文所助理教授）

【台文所】課程演講

題目：書寫，用以抵禦內心風暴

講者：李欣倫老師（作家、中央大學中文系副教授）

主持人：李癸雲老師（台文所教授）

時間：5月23日（二）10:30-12:30

地點：人社院A309

【華文所】學術演講

講題：散文詩的潛勢與驚聲

講者：王宗仁 詩人

時間：5月17日（三）10:00-12:00

地點：南大校區教學大樓2301教室

【人文社會研究中心】【科技考古與文物鑑定研究中心】李亦園院士榮譽講座

講題：以考古、語言、型態、全基因體定序等探討數個台灣史前作物

講者：邢禹依老師（中研院植物暨微生物學研究所 退休特聘研究員）

時間：5月24日（三）10:30-12:00

地點：人社院C304

報名網址（報名截止：5月22日（一）12:00）

【文論研究中心】學術演講

講題：從台灣到法國：文學作品的譯介、流動與疆界

講者：關首奇老師（法國里昂第三大學中文系副教授兼系主任）

時間：5月17日（三）10:00-12:00

地點：人社院C416

【科技與社會中心】學術演講

講題：實踐『善終』：末期照護的專門暨能與科技使用

講者：王安琪老師（中研院博士後研究員）

李韶芬老師（社會所助理教授）

時間：5月18日（四）12:00-13:30

地點：人社院B306A

【南島暨原住民族中心】電子報第十期徵稿

（攝影作品徵件）（截止日：6月25日）

徵件對象：不限（同一攝影者上限四張）

主題：南島議題相關

師生園地徵稿

徵稿對象：清大師生、校友

主題：南島議題相關（投稿篇幅沒有限制）

投稿稿件和攝影作品請寄到清大南島中心信箱：cwaip.nthu@gmail.com

演講側記

「討海做山」—— 全體史研究的嘗試

文／葉峻廷
圖／歷史所
(感謝歷史所提供)

講者：翁佳音老師
(中央研究院台史所兼任研究員)
主持人：邱馨慧老師
時間：3月15日 (三) 12 : 10

本次講座為清華大學歷史所本學期舉辦的第一場研究座談，有幸邀請到中央研究院台史所的翁佳音老師蒞臨新竹，替所上師生分享講題〈「討海做山」——全體史研究的嘗試〉。座談於3月15日假人社院C310會議室舉行，由邱馨慧老師主持，與會者有吳國聖老師、陳麗華老師以及來自清華大學、交通大學的大學部和研究所學生共二十餘人。

翁老師在本次講座提倡「全體史」研究觀點對台灣史研究的重要性。目前台灣史研究以政權為中心劃分成不同「斷代」，學者致力於釐清不同統治者如何治理台灣，卻較少將十六世紀到十八世紀的台灣史整合起來。另外，學者或文史工作者傾向於將許多台灣飲食、台灣歷史的開展歸因於荷蘭、西班牙等「國際因素」，卻忽略早在荷蘭來台之前，早就於台灣蓬勃發展的原漢貿易。翁老師認為過分聚焦於政權的視角或是少數偉人的歷史研究，容易使台灣史淪為不同政權的殖民史的總合，為了追尋台灣史的主體性的追尋，他借用法國歷史地理學的全體史 (total history) 的概念，從人群、地理的角度研究台灣十六到十八世紀的長時段的發展，特別著重「被統治者」的歷史。

然而，當台灣的史料因為統治者來去而斷裂，甚麼東西能夠超越政權更迭，成為貫穿台灣史長時段的觀察對象？

翁佳音認為「大福佬文化圈」，即在東亞、東南亞活動的福佬語系人群是可行的切入角度，從十五世紀到十八世紀間，這些操不同口音的福佬系人群積極地「討海做山」，不但參與官方法律不允許的海上貿易活動，往往也從事海外的土地占墾拓植。因此戲稱台灣史研究者被迫「包山包海」，因為談台灣史必須關心海洋史，必須談土地開墾史，兩者不能偏廢。

翁佳音指出，無論是陳第撰寫的《東番記》或是荷蘭對於台灣中部、東部的調查所呈現的台灣地景，其實都是經過早於荷蘭來台的福佬人的轉述與報導而來。荷蘭史料也顯示，早在荷蘭來台以前，已經有相當多的漢人活動於台灣原住民部落之間擔任通譯和商人。他懷疑荷蘭地圖所記載沿海地區的番社、港口名稱並非源於原住民語，反而更有可能源自漳泉等福佬語系的稱呼，儘管儘管這個推論不一定絕對正確，但是比起將所有地名起源稱呼都歸於不再流傳的平埔族死語，往閩南語的方向思考比較有辦法整合。值得注意的是，福佬人活絡的海上貿易並未因為政權改變而消失，即使在十八世紀的清領台灣，當部分語言不通的呂宋商人因風雨飄到台灣東部時，地方官仍然

可以在裡應「沒有海外貿易」台南府城找到通曉菲律賓土話的台灣人。由此可見，即使經歷不同政權的統治，台灣在東亞海域的貿易不會突然消失不見，歷史學者應該更注意這樣的長期歷史結構。翁佳音主張，即使運用歐洲語系研究荷蘭、西班牙統治的台灣，還是應該和傳統中文文獻比對，盡可能將地名、人名、文化比對出來，而不是單純接受音譯的名稱，將東亞世界抹上一層「異國色彩」，如此才能真正整合不同語系的史料。因為許多歷史名詞其實反映的經常是閩南人群講的話，因此當台灣史料不夠的地方，往日本、東南亞的海外華人社群查，往往能找到突破的契機。例如，學界通行已久的「戎克船」是 Junk 一詞的音譯，但是中文文獻完全沒有這個詞，相反地，卻有「蓬船」一詞稱長江以南所造能夠遠洋航行的尖底船，因此翁佳音提倡用「蓬船」其實比「戎克船」更接近當時的時空脈絡。另一個案例是「大員」一詞，學界習慣用大員指稱荷蘭人在南台灣的據點（今天的台南安平），但大員其實就是福州人所寫的「大灣」的異體字，也就是台江內海。

捨大灣、台灣使用大員，不利於我們理解台江內海在當時時人心中的意象。翁老師鼓勵有志投入台灣史研究的年輕學者可以帶一些「福佬語知識」去熟讀中文文獻、日文文獻，或許會有新的發現。因為直到十八世紀的清代台灣，有能力駕駛遠洋船隻連接天津、台灣、泰國的人，依然是來自漳州、潮州、同安等福佬語系的人，日語文獻更顯示儘管浙江、寧波人是赴日船隻的主要出資者，這些人仍然會抱怨這些漳州籍的船長根本是無賴。因此在追求國際化之前，先回到東亞、東南亞的主場，踏實地回答與生活切身相關的問題將是深化台灣史研究的關鍵。

本次講座內容奠基於翁老師的新書《近代初期台灣的海與事》，這次講座作者不但生動地分享自己運用考證與長時段的觀察研究，也對目前的台灣史研究現況有相當直白真切的反思。在場師生反應熱烈，提問相當踴躍，即使超過原定時間，翁老師仍願意留下來回應同學們的提問。老師的學識淵博與親切令我印象非常深刻。本學期第一場歷史研究講座在與會師生的合影中劃下圓滿的句點。



左為主持人邱馨慧老師，右為講者翁佳音老師。



與會師生合影



《近代初期台灣的海與事》
(圖 / 取自博客來官網)

活動側記



開場 蘇怡如主任、系學會

校園回顧

活動首先由系學會同學開場，今年特別由系學會與系友會共同規劃舉辦系友回娘家活動，促進在學生們與畢業學長姐的交流與聯繫。系學會細數近幾年學校的改革與轉變，如學生餐廳、館舍的增建及改善等，以及多元的選課制度與校內豐富資源。系學會長也感謝系友會協助辦理回娘家活動，讓在學學弟妹們對於外語系未來出路有更寬闊的願景與想像，亦能了解到在學期間的所學如何能應用在未來的職涯上。

蘇怡如系主任接著補充學校在去年選出新校長 高為元校長，相當受學生歡迎。硬體設施的部分，除了學餐及館舍外，經過整建的成功湖可進行近來熱門的SUP立漿運動，校內體育課亦有相關的訓練課程供學生選修，蘇主任請系友們明年再次回來欣賞新的校園風光，與同學們相見歡也看看清華的改變。蘇主任也提及外語系近日與墨爾本大學文學院簽訂學術合作備忘錄，墨爾本大學的翻譯所將對外語系學生提供就學的優惠。詳細辦法待未來確定後會公布。

第14屆外語系友會 暨系友回娘家

文、圖/外語系

(感謝外語系提供)

系友會

系友會黃盛譽會長介紹本日出席的系上教授，包含蘇怡如主任、林宜莊老師、及張寶玉老師。會長期許出席系友們能多帶同學回來，大家一同敘敘舊，也強調每年系友回娘家的活動宗旨便是希望未來學長姐們跟學弟妹有更多的連結，盛譽會長特別謙虛地自我揶揄，鼓勵系友們每年回外語系娘家走踏，無須有特殊成就。此外，若是有意接任系友會長的系友們，歡迎與盛譽會長聯繫。



系友會黃盛譽會長

系友分享

96級林子渝系友

格睿思國際企業管理顧問有限公司CEO

子渝學姐在創立自己的公司前，曾在高中任教，離開學校後自己執業擔任英語教學培訓講師，從事英語教學三十餘年。至此，子渝學姐開始思考若這是自己的第一人生，那麼自己是否有開啓第二甚至第三人生的可能性，因此決定跨出一直以來擅長的ESL領域，創辦了企業管理顧問公司，跨足了太陽能、不動產產業。除了自己公司的業務外，子渝學姐目前擔任本校校友總會的外語系理事，也在月涵學校授課。學姐勉勵在同學們，學習不只限於系上課程，不同的位置看到的風景也不盡相同。人生就一盒巧克力，每一塊不同口味，千萬別讓對未來的未知與恐懼自我局限了。



96級 林子渝系友

Life is like a box of chocolate. You never know what you are going to get.

12級羅雅之系友

台灣檢驗科技 (SGS) 評審專員

雅之學姐對於氣候變遷及永續發展有濃厚的興趣，在學期間曾修習憲法及環境法，參加聯合國氣候變遷會議，也至日本及中國復旦大學等地作交流。在思考未來升學選擇之際，因為台灣尚未有氣候變遷與永續發展的相關科系，因此決定出國進修。學姐認為清華的學習風氣給予學生足夠的時間與空間自我探索，也培養她多元的特質她下定決心要極致地跨出目前的舒適圈，特意申請瑞典的永續發展科系碩士班，在學期間可修習全校各院系課程，也參訪相關產業的公司，理論與實務的學習兼具。回台灣後，在本校科法所的就學期間到金融公司實習，撰寫永續報告書並回覆投資人對於公司發展永續的疑問，幾年後認為自己並不適合金融公司體制，輾轉來到現在就職的公司，主要從事企業的永續發展查核工作，跑遍全台各公司行號，確認報告書上的數據是否正確無誤，因而接觸了各行各業，從麵包至鋁門窗，半導體至化工廠。學姐不忘提醒在現今ESG非常熱門的情況下，加上此類工作有語言的基本要求，或許會是外語系同學進到業界的良好機會，最後更強調，在學期間的學習必然會與實際的工作有落差，因此在工作中學到的經驗愈發寶貴，務必珍惜每次接觸新領域的機會。



12級 羅雅之系友
我的永續(ESG)職涯

103碩班文學組俞培雅系友 RWS英商思迪Translator Lead

培雅學姐目前擔任外商公司的翻譯專案管理，在就學期間便認知自身的個性及特質偏好室內辦公的工作，剛好系上老師邀請從事翻譯的朋友分享，便深受翻譯的工作性質吸引，畢業後先在園區擔任一年的契約翻譯，後續曾從事國貿助理，但發現還是翻譯的工作較適合自己。雖然翻譯專案管理的工作較為繁雜，從接案、報價、簽署契約、時程分配、譯稿來回確認、到最後的交件等流程甚為繁複，需要有相當的耐心和細心。尤其翻譯文件的字數甚多，翻譯後還需審稿，另外還得處理每天收到的大量信件，幸好在外語系就學期間閱讀大量文本的訓練使得工作上稍能得心應手。培雅學姐提醒有興趣擔任譯者的同學們，在學期間多涉略財經/法律/商等的相關知識，開始工作後可再擇一兩個領域專項發展，而目前的智慧AI功能齊全，但想完全取代翻譯還有一段時日。



103碩班文學組
俞培雅系友
翻譯專案管理在做什麼？

活動參與抽獎填報
歡迎人社院全體師生共同參與

情境說明

情境一：至任一餐廳內用使用可重複使用之容器或餐具
(擇一即可)

情境二：至任一餐廳外帶餐點使用環保餐盒、環保杯
(任何非一次性使用之容器)或是環保餐具(包含筷子、環保吸管等)

情境三：於外送平台選購餐點，不論外送或外帶，同時勾選不需免洗餐具並截圖上傳

【主辦單位】清華大學人文社會學院

【活動辦法】

參加資格：清華人文社會學院教職員生

活動期間：5月15日(一)-5月30日(二)

參加方式：自備餐盒、環保餐具(包含筷子、湯匙、環保吸管等等)或環保飲料杯(含其一即可)至任一店家消費。填寫問卷表單並拍照上傳，即可獲得參與抽獎機會一次，一日僅限填寫一次。

【抽獎獎項】超商100元商品卷，共抽出十位(其中三位將給予最後一題答案較佳之填答者)

【抽獎時間】6月1日(四)

【領獎方式】中獎者將以Email通知領獎。

活動連結(敬請登入google帳戶後填寫，謝謝您的參與。)

環保 N次方 減塑有解方

環保N次方
減塑有解方 2023
5.15-5.31

透過環保抽獎活動，達到綠色生活的習慣，讓綠色消費成為生活的一部分，共同努力減少資源浪費、減緩環境衝擊。藉由此活動提高人社院師生之永續意識。

【主辦單位】清華大學人文社會學院

【活動辦法】

參加資格：清華人文社會學院教職員生

活動期間：112/5/15~112/5/30

參加方式：自備餐盒、環保餐具(包含筷子、湯匙、環保吸管等等)或環保飲料杯至任一店家消費，填寫問卷表單並拍照上傳，即可獲得參與抽獎機會一次，一日僅限填寫一次

【抽獎獎項】超商100元，商品卷*10，共抽出十位

【抽獎時間】112年6月1號

【領獎方式】中獎者將以Email通知領獎方式

